

Ausschreibung zur Vereinbarung eines Rahmenvertrags für Dolmetscherdienstleistungen für das Koordinationsbüro der Säule Wissenschaft der Trinationalen Metropolregion Oberrhein

Die Säule Wissenschaft ist eine der vier Säulen der Trinationalen Metropolregion Oberrhein (TMO). Ihr Ziel ist es, bestehende grenzüberschreitende Kooperationen auszubauen und durch neue innovative Projekte zu ergänzen, um die Oberrheinregion zum dynamischsten grenzüberschreitenden Wissenschaftsraum Europas zu entwickeln.

Seit der Gründung 2011 besteht die zentrale Aufgabe des Koordinationsbüros der Säule Wissenschaft der TMO darin, den Akteuren der Säule Wissenschaft (Universitäten, Hochschulen für angewandte Wissenschaften, außeruniversitäre Forschungseinrichtungen) praktische Unterstützung und Dienste zu bieten, insbesondere durch die Betreuung des Netzwerks und durch die Unterstützung der Entwicklung neuer Kooperationsprojekte. Das Koordinationsbüro fördert den Austausch zwischen Akteuren und trägt zur Sensibilisierung verschiedenster Organisationen für den Mehrwert der grenzüberschreitenden Kooperation bei.

Das Koordinationsbüro plant im Zeitraum von Oktober 2018 bis Dezember 2019 verschiedene grenzüberschreitende Treffen und Veranstaltungen. Diese lassen sich in 6 inhaltliche Themenbereiche einteilen: Wissenschaftsoffensive (ein Förderinstrument zur Unterstützung von exzellenten grenzüberschreitenden Forschungsprojekten), künstliche Intelligenz, Rückbau des Atomkraftwerks Fessenheim und Umnutzung des Geländes, Erarbeitung der Strategie 2030 der Säule Wissenschaft der TMO, Konsortialtreffen im Rahmen des Projekts und Dialog Science, die grenzüberschreitenden Tage der Wissenschaft zur Unterstützung des wirkungsvollen Austauschs mit Vertretern aus Politik, Verwaltung, Wirtschaft, Gesellschaft und der interessierten Öffentlichkeit.

Um eine bestimmte Kontinuität zu gewährleisten und den internen Verwaltungsaufwand zu reduzieren, möchte das Koordinationsbüro eine Kooperationsvereinbarung mit einem/er Dolmetscher/In für den Zeitraum vom 01. Oktober 2018 bis 31. Dezember 2019 abschließen.

Gegenstand der Vereinbarung

Die genaue Anzahl und der genaue Zeitpunkt der geplanten Veranstaltungen sind noch nicht endgültig festgelegt. Unten folgen die vorgesehenen Zeiträume:

- 1. Wissenschaftsoffensive: insg. 6 ½ Tage Workshops**
 - 2 Tage: 5. und 6. November 2018 (in Kehl, Dolmetschertechnik vorhanden)
 - 2 Tage: 21. und 22. Januar 2019 (in Kehl, Dolmetschertechnik vorhanden)
 - 2 Tage im Herbst 2019
 - ½ Tag im Herbst 2019
- 2. Künstliche Intelligenz: insg. 1 ½ Tage**
 - ½ Tag im November 2018
 - Je ½ Tag im Frühjahr und Herbst 2019
- 3. Strategietreffen 2030: insg. 2 Tage**

- 1 Tag am 24.10.2018 (inkl. einer Infoveranstaltung zur Innovationsförderung am Vormittag, in Kehl, Dolmetschertechnik vorhanden)
 - 2 halbe Tage im Jahr 2019
4. Fessenheim: **insg. 1 Tag**
- 2 halbe Tage im Frühjahr und Herbst 2019
5. Konsortialtreffen: **insg. 2 mal 2 Stunden**
- 2 Stunden am 20.11.2018, 12:30-14:30 (in Kehl, Dolmetschertechnik vorhanden)
 - 2 Stunden im Herbst 2019
6. Dialog Science: **insg. 3 ½ Tage**
- 1 Tag am 27.11.2018 (in Straßburg, Dolmetschertechnik vorhanden)
 - ½ Tag am 06.11.2018 (in Straßburg, Dolmetschertechnik vorhanden)
 - 1 Tag + 2 halbe Tage im Herbst 2019

Für diese grenzüberschreitenden Veranstaltungen bzw. Treffen benötigt das Koordinationsbüro 1 bzw. 2 Dolmetscher für einen vollen bzw. halben Tag und für manche Veranstaltungen benötigt das Koordinationsbüro zusätzlich Dolmetschertechnik.

Mit Ausnahme der folgenden schon festgelegten Termine:

- 2 Tage Wissenschaftsoffensive Workshop am **5. und 6. November 2018** in Kehl (10:00-16:30 Uhr)
- 2 Tage Wissenschaftsoffensive Workshop am **21. und 22. Januar 2019** in Kehl (10:00-16:30 Uhr)
- Strategietreffen am **24. Oktober 2018** in Kehl (10:00-17:00 Uhr)
- Diskussionsrunde am **06. November 2018** in Straßburg (14:00-17:00)
- Konsortialtreffen am **20. November 2018** in Kehl (12:30-14:30 Uhr)
- Dialog Science am **27. November 2018** in Straßburg (10:00-18:00 Uhr)

Sind die weiteren Termine vorgesehene Zeiträume. Die endgültigen Daten werden Ihnen sobald als möglich bestätigt, jedoch spätestens 4 Wochen vor der Veranstaltung. Über die angegebenen Termine hinaus, können zusätzliche Veranstaltungen hinzukommen.

Das Koordinationsbüro behält sich das Recht vor, eine Veranstaltung zu stornieren, wenn die Zahl der Teilnehmer unzureichend ist. In diesem Fall werden die Dolmetscher so schnell als möglich hierüber informiert, jedoch spätestens 3 Wochen vor der Veranstaltung.

Im Falle einer Modifizierung des Datums oder bei Nichtverfügbarkeit der Interpreten, ist das Koordinationsbüro darüber schnellst möglichst zu informieren, spätestens 3 Wochen vor der Veranstaltung, damit dem Büro noch die Möglichkeit gegeben ist andere Dolmetscher zu finden.



Der/die Dolmetscher/in sucht eigenständig eine/n zweite/n Dolmetscher/in für diejenigen Veranstaltungen, wo dies notwendig ist.

Der/die Dolmetscher/in organisiert und verwaltet die Dolmetschertechnik für diejenigen Veranstaltungen, wo dies notwendig ist. Die Untervergabe des Auftrags zur Bereitstellung von Dolmetschertechnik durch den Dolmetscher an ein drittes Unternehmen ist möglich.

Inhalt des Angebots:

Das Angebot soll den **Tarif für 1 Tag**, den Tarif für einen **½ Tag**, den Tarif **pro Stunde**, den Tarif **für die Bereitstellung von Dolmetschertechnik** und die **Reisekostenpauschale** beinhalten (Tarif unveränderbar für die komplette Vertragsdauer, alle Veranstaltungen finden im Oberrheingebiet statt, die deutliche Mehrzahl in Kehl, Freiburg oder Straßburg).

Ein Kooperationsvertrag zwischen dem/der Dolmetscher/in und dem Koordinationsbüro wird für den Zeitraum vom 01. Oktober 2018 bis 31. Dezember 2019 geschlossen. Dieser wird keine Ausschließlichkeitsklausel enthalten und wird auf dem ausgewählten Angebot basieren.